

ビジネス スペイン語

NIVEL 中級 (B2) 以上

Vol.7

最近一部の企業が引き起こした経営問題につき新聞記事やテレビのニュースでよく見聞きましたので、少し難易度は高くなりますが、一部そうした内容に関連した和文西訳にチャレンジしてみましょう。特定の日本語に該当するスペイン語の意外な表現もありますのでこの機会に覚えて下さい。

伊藤 嘉太郎先生
Yoshitaro Ito
長年の海外経験を活かし、
大学でのビジネススペイン語
非常勤講師などを歴任。



☑ 日本語の用語の意味を理解しないと正しい西訳ができない

ejemplo 1

商品スペック(規格)偽装(改竄)は外部では気が付かないので、ほとんどの場合そうした不正行為は内部告発で明るみに出る。

Como **no se notan por fuera las especificaciones falseadas de productos, en la mayoría de los casos, tal conducta fraudulenta, sale a la luz por denuncia interna.**

ejemplo 2

自動車メーカーSS社は、枢要メカニック部品の品質不良問題のため世界市場で150万台以上のリコールを発表した。

El fabricante automotriz SS, ha dado a conocer que va a llamar a revisión más de 1,5 millones de unidades en el mercado mundial, por un problema de mala calidad de una pieza mecánica importante.



ejemplo 3

世界的に名の知れたREC社のCEOは、直近の事業年度での過去最高の赤字を理由とする自らの辞職についての言及を避けた。

El delegado consejero de la empresa REC de fama mundial, declinó hacer comentarios sobre su dimisión a raíz de una pérdida récord en el ejercicio fiscal recién cerrado.

ejemplo 4

わが社の取締役会は、管理経費削減のため、新事業年度からいくつかの業務のアウトソーシング化実施を決定した。

El consejo de administración de nuestra compañía, ha tomado la decisión de poner en marcha la externalización de algunos trabajos a partir del nuevo año fiscal, con el objeto de recortar los gastos administrativos.

ejemplo 5

どんな企業グループでも通常子会社の経営を監督する部門を本社内に設け、定期的に内部監査を実施している。

Cualquier grupo empresarial, normalmente tiene en su oficina principal, un departamento que supervisa la gestión de sus empresas filiales, para efectuarles en forma periódica la auditoría interna.

経営にまつわる様々な出来事や事象を西訳するには骨が折れますが、あらゆる情報源を駆使してひとつの文章を完成させれば、その時点で間違いなく語学力がレベルアップしています。次回も和文西訳にチャレンジします。

ejemplo 1

1. (スペック)偽装は改竄(かいざん)ともいう: las especificaciones alternadas. その会社は粉飾決算/不正経理を隠蔽していた: Esa compañía **había encubierto** las cuentas maquilladas/ irregulares. (maquilladasは本来“化粧を施した”という意味。)
2. 外部では気が付かない→社外からは察知できない(見えない): No se detecta desde afuera.
3. 不正行為: práctica/ conducta ilegalも同じ表現。
4. 内部告発: delación internaという少し難しい言い方もある。
5. 明るみに出る: sale descubierta/ revelada とも置き換えられる。

ejemplo 2

1. 自動車メーカー: el fabricante de automóviles, la compañía manufacturera automotriz
2. メカニック部品: parte mecánicaも同じ。
3. 品質不良: de calidad defectuosa/ inferior.
4. リコール: una llamada a reparación/ revisión (修理/検査への呼び掛け、という意味。)
ある商品がリコールされた: Un producto ha sido llamado a reparación/ revisión.
5. 発表した: ha notificado/ anunciado または ha hecho público とも表現できる。

ejemplo 3

1. 世界的に名の知れた: de renombre mundial, reconocida mundialmente
2. 直近の事業年度: 簡単に en el último ejercicio anualと表現できる。
3. 過去最高の赤字: una pérdida histórica (récord や histórica を使うことで過去最高のという意味になる)
4. a raíz de: a causa de, por razón de (～が原因で、～の理由で)
5. 辞職: dimisión という言葉自体で“今の役職を辞任する”を意味する。同義語は renuncia
6. 言及を避けた: “拒否した”のニュアンスが強い場合は, rehusó comentar/ explicar su dimisión がよい。

ejemplo 4

1. 取締役会: 企業によっては la junta directiva を使用。
2. (管理経費)削減する: reducir, rebajar,
3. 新事業年度: nuevo ejercicio anual
4. アウトソーシングする: externalizar, また tercerizar (外注する、第三者に委託するという意味) という表現も見かけます。
5. 実施する: poner en práctica, implementar

ejemplo 5

1. 子会社: empresa afiliada, subsidiaria
2. 経営を監督する: vigilar la operación / administración
gestión には管理という意味があります→ gestión de calidad (品質管理)
3. 本社: la casa matriz, la matriz, la sede, la oficina central
4. 監査: 企業の場合は inspección ではなく auditoría (auditar). 監査人/ 監査役: auditor

もっと詳しく
知りたい方は...

中級ビジネス
スペイン語特別講座

【対象者】

現役のビジネスパーソンでビジネススペイン語力を高めたい方、
将来スペイン語を使った仕事に就く予定・計画のある方、
スペイン語のステップアップとして実践的なスペイン語学習を求める方

【講座内容】

ビジネス関連情報の読み取り方、顧客への自社業務・担当業務の説明、
E-mailによる社内外とのコミュニケーション等

【講座概要】

計6講座 (各90分)
定員: 4~5名の少人数クラス
(最小実施人数3名)
講師: 伊藤嘉太郎
場所: スペイン語教室 ADELANTE
アクセス: JR大阪桜橋駅から徒歩5分

